

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Бразил о сарадњи у области одбране, који је потписан у Београду, 29. новембра 2010. године, у оригиналу на српском, португалском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Србије

и

Влада Савезне Републике Бразил (у даљем тексту „Стране”),

делећи заједнички интерес да допринесе међународном миру и безбедности, као и решавању међународних сукоба мирним средствима,

поступајући у духу партнерства и сарадње у циљу развоја добрих односа у области одбране, као и у циљу унапређења међусобног поштовања, поверења и разумевања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Обим

Овај споразум има за циљ да успостави опште смернице и процедуре за сарадњу између Страна у области одбране, руководећи се принципима једнакости, реципроцитета и заједничког интереса, као и у складу са националним законодавством и преузетим међународним обавезама сваке од Страна.

Члан 2.

Сарадња

1. Сарадња између Страна може укључивати, али није ограничена на:

а) сарадњу између Страна по питањима која се односе на одбрану, посебно у областима истраживања и развоја, логистичке подршке, технолошке безбедности и набавке одбрамбених производа и услуга;

б) размену информација и искустава која се тичу безбедносних питања у складу са овим споразумом, укључујући и она стечена на терену, у вези употребе стране и домаће војне опреме, као и она у вези са мировним операцијама;

в) размену искустава и консултације у вези са одбрамбеном технологијом;

г) укључивање у заједничку војну обуку и школовање и у здружене војне вежбе, као и размену информација у вези са овим питањима;

д) сарадњу у вези са питањима које се односе на војне системе и опрему;

ђ) званичне посете;

е) радне састанке;

ж) размену инструктора и извођача обуке, као и студената из војних институција;

з) учешће на теоретским и практичним курсевима, курсевима упознавања са одређеном тематиком (оријентационим курсевима), семинарима, конференцијама, дискусијама за округлим столом и симпозијумима који се организују у војним и цивилним установама од интереса за систем одбране, на основу међусобног договора Страна;

и) културне и спортске догађаје;

ј) спровођење и израда програма и пројеката о примени одбрамбене технологије, уз разматрање учешћа цивилних и војних институција Страна, и

к) сарадњу у другим областима која се односе на одбрамбена питања која би могла бити од интереса за Стране.

2. Уколико није другачије међусобно договорено, целокупна комуникација током спровођења сарадње сагласно овом споразуму биће вођена на енглеском језику.

Члан 3.

Гаранције

Током спровођења активности сагласно овом споразуму, Стране се обавезују да ће поштовати релевантне принципе и циљеве Повеље Уједињених нација, који укључују једнакост држава, територијални интегритет и неповредивост, као и немешање у унутрашња питања других држава.

Члан 4.

Финансијски аранжмани

1. Осим ако другачије није међусобно договорено, свака од Страна је надлежна за плаћање свих трошкова које начини њено особље у вези са вршењем званичних дужности сагласно овом споразуму.

2. Све активности које буду извођене, сагласно овом споразуму, зависиће од расположивости новчаних средстава Страна.

Члан 5.

Заштита тајних података

Заштита тајних података који буду размењени у оквиру овог споразума биће утврђена посебним споразумом између Страна.

Члан 6.

Грађанска одговорност

1. Када неки припадник оружаних снага Стране пошилџаоца, током вршења дужности у оквиру спровођења овог споразума, проузрокује губитак или штету Страни примаоцу, као и њеном особљу или трећој страни, Страна пошилџалац је одговорна за тај губитак, односно штету, у складу са националним законодавством Стране примаоца.

2. Ако су оружане снаге обе Стране заједно одговорне за било који губитак и штету нанету трећој страни током њиховог обављања дужности у оквиру спровођења овог споразума, Стране ће заједнички надокнадити тај

губитак, односно штету трећој стани, у складу са националним законодавством Стране примаоца.

3. Ако припадник оружаних снага Стране пошиљаоца или ако припадници оружаних снага обе Стране проузрокују губитак или штету, а да то нису губитак или штета нанети током вршења дужности у оквиру спровођења овог споразума, одговорност за такав губитак или штету утврђиваће се у складу са националним законодавством Стране примаоца.

Члан 7.

Решавање спорова

Све спорове у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране ће решавати директним консултацијама, преговорима и дипломатским путем.

Члан 8.

Спровођење Споразума, допунски протоколи и измене и допуне

1. Надлежни органи за спровођење овог споразума су министарства одбране сваке од Страна.

2. Допунски протоколи уз овај споразум ће се закључивати писаном сагласношћу Страна, дипломатским путем и чиниће саставни део овог споразума.

3. Посебне уговоре у складу са овим споразумом, као и програме и конкретне активности које се предузимају као подршка циљевима овог споразума или њему припадајућих допунских протокола, закључиваће и примењивати, уз узајамну сагласност Страна, надлежни органи Страна и морају бити ограничени на предмет овог споразума и у сагласности са националним законодавством Страна.

4. Овај споразум се може изменити и допунити писаном сагласношћу Страна, дипломатским путем. Измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 10. овог споразума.

Члан 9.

Важност и отказивање Споразума

1. Овај споразум може отказати било која од Страна достављањем писаног обавештења другој Страни дипломатским путем деведесет (90) дана унапред.

2. Отказивање односно престанак важности Споразума неће утицати на програме и активности по овом споразуму који су по овом споразуму у току, осим уколико Стране о томе не одлуче другачије.

Члан 10.

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од датума пријема другог писаног обавештења које Стране размене дипломатским путем и у коме се наводи да су обе Стране испуниле унутрашњу процедуру неопходну за ступање на снагу Споразума.

Сачињено у Београду, дана 29. новембра 2010. године, у два оригинална примерка, на српском, португалском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

министар одбране
Драган Шутановац, с.р.

ЗА ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ

министар одбране
Нелсон Азеведо Жобим, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.